

## 《2024年6月英语四级翻译训练题及答案：水墨画》

英语四级考试包括写作、听力、阅读和翻译四个部分，其中，阅读是很多同学的弱点和槽点，因为**四级翻译**不仅考察了我们的语法功底，而且对我们的语言运用能力有一定的要求。只有每天多练习，才能稳步提升翻译能力。



### 翻译题目：

水墨画(ink wash painting)是一种毛笔画。基本水墨画只使用深浅不一的黑色墨水。唐朝时，水墨画得到发展。人们普遍认为是王维将颜色加入到当时的水墨画中。水墨画的目标不仅仅是复制物体的外观，还要捕捉它的灵魂。要想画一匹马，水墨画家必须了解马的肌肉和骨骼，更要了解马的气质(temperament)。要想画一朵花，水墨画家并不需要完全描摹它的花瓣和颜色，重要的是传达它的活力和芳香。

### 参考译文：

Ink wash painting is a kind of brush painting. Basic ink wash painting only uses black ink with different shades. During the Tang Dynasty, ink wash painting developed. It is generally believed that Wang Wei added color to the ink wash painting at that time. The

goal of ink wash painting is not only to reproduce the appearance of an object, but also to capture its soul. To draw a horse, an ink painter must understand the muscles and bones of the horse, but also its temperament. To draw a flower, an ink painter does not need to completely depict its petals and colors, but it is important to convey its vitality and fragrance.

### 翻译解析：

1、“水墨画(ink wash painting)是一种毛笔画。”

这里将“水墨画”直接翻译为“ink wash painting”，这是一种常用的英文翻译，能够准确地传达出“水墨画”这一艺术形式的特点。同时，“毛笔画”被翻译为“brush painting”，这个表述能够体现出水墨画使用毛笔进行创作的特性。

2、“基本水墨画只使用深浅不一的黑色墨水。”

原文中的“深浅不一”被翻译为“with different shades”，这种表述方式能够准确地表达出墨水的深浅变化，符合英文的表达习惯。

3、“唐朝时，水墨画得到发展。”

这里将“唐朝”翻译为“Tang Dynasty”，这是国际上对唐朝的通用翻译。同时，“得到发展”被翻译为“developed”，简洁明了地表达了水墨画在唐朝时期的发展状况。

4、“人们普遍认为是王维将颜色加入到当时的水墨画中。”

这里将“人们普遍认为是”翻译为“it is generally believed that”，这种表述方式在英文中常用于表达一种普遍的观点或看法。同时，“王维”被翻译为“Wang Wei”，这是他的英文名字，能够方便国际读者理解。

5、“水墨画的目标不仅仅是复制物体的外观，还要捕捉它的灵魂。”

这里将“目标”翻译为“goal”，符合英文表达习惯。同时，“不仅仅是复制物体的外观，还要捕捉它的灵魂”被翻译为“not only to reproduce the appearance of an object, but also to capture its soul”，这种表述方式既保留了原文的意思，又符合英文的语法结构。

6、“要想画一匹马，水墨画家必须了解马的肌肉和骨骼，更要了解马的气质(temperament)。”

这里将“要想画一匹马”翻译为“To draw a horse”，这种表述方式简洁明了地表达了水墨画家要创作一匹马的意思。同时，“了解马的肌肉和骨骼，更要了解马的气质”

”被翻译为“ understand the muscles and bones of the horse, but also its temperament ”，这种表述方式既保留了原文的意思，又符合英文的表达习惯。

7、“要想画一朵花，水墨画家并不需要完全描摹它的花瓣和颜色，重要的是传达它的活力和芳香。”

这里将“并不需要完全描摹它的花瓣和颜色”翻译为“ does not need to completely depict its petals and colors ”，这种表述方式既保留了原文的意思，又符合英文的表达习惯。同时，“重要的是传达它的活力和芳香”被翻译为“ but it is important to convey its vitality and fragrance ”，这种表述方式既简洁又明了地表达了水墨画家在创作花朵时应该注重的方面。

